Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadciągnęło od przodu\* Gibei dziesięć tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela i wywiązała się ciężka bitwa, a tamci nie wiedzieli, że uderzenie przeciw nim jest niszczące.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziesięć tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela ruszyło na Gibeę od przodu i wywiązała się ciężka bitwa! Beniaminici nie przeczuwali, że to uderzenie ich zniszczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak wyszło naprzeciw Gibea dziesięć tysięcy doborowych mężczyzn z całego Izraela; była to bitwa zacięta, a tamci nie wiedzieli, że ma ich spotkać nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przeszło przez Gabaa dziesięć tysięcy mężów na wybór ze wszystkiego Izraela, i była bitwa sroga, a oni nie widzieli, że ich nieszczęście potkać miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i od zachodniej strony miasta wychodzić. Ale i druga, dziesięć tysięcy mężów ze wszego Izraela, obywatele miasta ku bitwie wyzywali. I zmocniła się bitwa przeciw synom Beniaminowym: a nie wiedzieli, że ze wszytkich stron nadchodził ich upadek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesięć tysięcy wyborowych wojowników z całego Izraela stanęło naprzeciw Gibea. Była to bitwa zażarta. Beniaminici zaś nie spodziewali się, że miało ich spotkać to nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dziesięć tysięcy doborowych mężów z całego Izraela natarło z przodu na Gibeę, i wywiązała się ciężka walka; a tamci nawet nie wiedzieli, że spotyka ich klęska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy naprzeciw Gibei wystąpiło dziesięć tysięcy wyborowych wojowników z całego Izraela i doszło do ciężkiej walki. A tamci nie wiedzieli, że dotknie ich nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób dziesięć tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela stanęło naprzeciwko Gibea i rozgorzała zacięta walka. Beniaminici nawet nie byli świadomi, że przychodzi na nich nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc dziesięć tysięcy mężów wybranych z całego Izraela przybyło naprzeciw Giba. Walka była zacięta. Ale tamci nie wiedzieli, że grozi im klęska. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziesięć tysięcy doborowych ludzi z całego Israela nadciągnęło przeciw Gibei. Był ciężki bój, lecz oni nie wiedzieli, że spotyka ich klęska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc dziesięć tysięcy doborowych mężów z całego Izraela przyszło przed Gibeę i walka była ciężka: a Beniaminici nie wiedzieli, że wisi nad nimi nieszczęście. |

1. 1) Lub: od wschodu. [↑](#footnote-ref-2)